

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia tekstów z zakresu prawa międzynarodowego	
FA/P/2/ST/B2/8			Translation of international legal texts	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2022/23		
Kierunek		Filologia angielska		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia drugiego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych - z zakresu translatoryka: do wyboru		
Status przedmiotu		do wyboru		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	6 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne/ laboratorium	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		6 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> Omówienie zarysu polskiego i międzynarodowego systemu prawnego, Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami stylistycznymi tekstów w języku angielskim w obszarze prawa międzynarodowego, Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami
------------------	---

	<p>stylistycznymi tekstów w języku polskim w obszarze prawa międzynarodowego,</p> <p>4. Wykształcenie umiejętności korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych,</p> <p>5. Wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych z zakresu prawa międzynarodowego.</p>
Treści programowe:	<p>Główne rodzaje tekstów prawa międzynarodowego i ich specyfika językowa.</p> <p>Warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny prawa międzynarodowego.</p> <p>Leksykografia w obszarze języka prawa. Specjalistyczne bazy danych.</p> <p>Tłumaczenia paralelne o oficjalnym statusie.</p> <p>Złożony charakter terminologii języka prawniczego z zakresu prawa międzynarodowego.</p> <p>Praktyczne ćwiczenia w tłumaczeniu wybranych tekstów prawa międzynarodowego.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Zajęcia praktyczne, konwersacyjne z prezentacją multimedialną, metoda prób i błędów, burza mózgów, praca w parach, praca w grupach.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (sprawdzian pisemny po semestrze II):</p> <p>Ocena ze sprawdzianu pisemnego będzie stanowić 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi / (K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie dogłębnie specyfikę przedmiotową i metodologiczną problematyki filologicznej, jak również praktyczne zastosowania terminologii stosowanej do analizy i opisu zjawisk w odniesieniu do obszaru języka angielskiego, w szczególności w zakresie tłumaczeń tekstów z zakresu prawa międzynarodowego;	K_WG 01	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U1	posiada pogłębione umiejętności pozwalające na samodzielną i twórczą analizę publikacji, w tym naukowych, porównanie idei i stanowisk, wybór metod do opracowania poszczególnych zagadnień, w tym przekładowawczych dotyczących tekstów z zakresu prawa międzynarodowego oraz prezentację uzyskanych wyników – w zakresie wyznaczonym specyfiką dyscyplin wchodzących w zakres filologii angielskiej	K_UW 02	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U2	potrafi samodzielnie i autonomicznie podejmować działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową jako specjalisty filologa - tłumacza w zakresie problematyki typowej dla obszaru języka angielskiego, w tym w zakresie tłumaczeń tekstów prawa	K_UW 03	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	

	międzynarodowego (np. aktów prawnych, traktatów itp.);				Zaliczenie na ocenę
U3	Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie, uwzględniając potrzebę praktycznej weryfikacji wiedzy i sposobów jej wykorzystania, oraz doskonalenia umiejętności językowych potrzebnych w praktyce tłumaczeniowej tekstów z zakresu prawa międzynarodowego w zakresach bardziej zaawansowanych, rozszerzonych i specjalistycznych (w tym tekstów dot. praw ludności, praw terytorium i organizacji międzynarodowych);	K_UU11	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	jest gotów, na podstawie twórczej analizy nowych sytuacji i problemów do samodzielnego formułowania rozwiązań problemów, w tym tych związanych z przekładoznawstwem z zakresu prawa międzynarodowego (w tym prawo humanitarne i prawo karne);	K_KK01	Zajęcia praktyczne		
K2	jest gotów odpowiednio określić cele i przewidzieć środki służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania przekładoznawczego, ze szczególnym uwzględnieniem tekstów z zakresu prawa międzynarodowego, planując, inicjując i organizując działania swoje i innych, a także prawidłowo identyfikować i rozwiązywać problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, ze szczególnym uwzględnieniem tekstów użytkowych;	K_KR 04	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

Zanón Talavan, N. 2014. *A University Handbook on Terminology and Specialized Translation*. Madrid: Editorial UNED.
 Bázlik, M., Ambrus P., Bęclawski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English*. Warszawa: Translegis.
 Cao D. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
 Jopek-Bosiacka A. 2010. *Legal Communication: A Cross-cultural Perspective*. Warszawa: Warsaw University Press.
 Myrczek, W. 2006. *Lexicon of Law Terms*. Warsaw: Wydawnictwo C.H. Beck.
 Pieńkos, J. 1999. *Podstawy juryslingwistyki; język w prawie - prawo w języku*. Warszawa: Wydawnictwo Muza S.A.
 Kierzkowska, D. 2008. *Tłumaczenie Prawnicze*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.

Pomoce naukowe:

Rzutnik multimedialny. Pracownia cyfrowo-komputerowa, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	20 [h]	X	X

Przygotowanie do <i>ćwiczeń</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	[h]	70 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	70 [h]/2,8 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-